

Gen

Chapter 32

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אֱלֹהִים: מַלְאָכָי בּוֹ וַיִּפְגְּעוּ לְדַרְכּוֹ הַלֵּךְ וַיַּעֲקֹב 1
Божі ангели його і-зустріли дорогою-своєю пішов а-Яків
[H0430](#) [H4397](#) [H6293](#) [H1870](#) [H1980](#) [H3290](#)

І встав Лаван рано вранці, і поцілував онуків своїх, і дочок своїх, — і поблагословив їх. І пішов, та й вернувся Лаван до місця свого.

וַיֹּאמֶר וַיַּעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מִחֲנֶה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא 2
того місця ім'я і-назвав це Божий табір побачив-їх коли Яків і-сказав
[H1931](#) [H4725](#) [H8034](#) [H7121](#) [H2088](#) [H0430](#) [H4264](#) [H7200](#) [H3290](#) [H0559](#)
מַחֲנֵיִם: פ
— Маханаїм
[H4266](#)

А Яків пішов на дорогу свою. І спіткали його Божі Анголі.

וַיִּשְׁלַח וַיַּעֲקֹב מַלְאָכָימָּ לְפָנָיו אֶל-עִשָׂו אָחִיו אֶרְצָה שֵׁעִיר 3
Сеїр на-землю брата-свого Ісава до перед-собою посланців Яків і-послав
[H0776](#) [H0251](#) [H6215](#) [H0413](#) [H6440](#) [H4397](#) [H3290](#) [H7971](#)
שָׂרְהָ אֲדוּם:
Едому поле
[H0123](#)

І Яків сказав, коли їх побачив: „Це Божий табір!“ І він назвав ім'я тому місцю: Маханаїм.

וַיֹּצֵו אֹתָם לְאָמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדֹנָי לְעִשָׂו כֹּה אָמַר עֲבָדְךָ 4
і-наказав їм кажучи так скажете панові-моєму Ісавові так сказав раб-твій
[H0559](#) [H0853](#) [H6680](#) [H3541](#) [H0559](#) [H0113](#) [H6215](#) [H3541](#) [H0559](#) [H5650](#)
וַיַּעֲקֹב עִם-לָבָן לְבָנָי חַיִּים-יָ אֶחָד עַד-עַתָּה:
Яків з Лаваном жив-я і-затримався до тепер
[H3290](#) [H0309](#) [H5704](#) [H6258](#)

І послав Яків послів перед собою до Ісава, брата свого, до землі Сеїр, до краю едомського.

וַיִּהְיֶה-לִּי שׂוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וַעֲבָד וְשִׁפְחָה וְאֲשֻׁלְחָה לְהַגִּיד לְאֲדֹנָי 5
і-було у-мене вол отара і-осел раб і-рабиня і-послав-я і-рабиня і-послав-я сповістити пану-моєму
[H1961](#) [H7794](#) [H2543](#) [H6629](#) [H5650](#) [H8198](#) [H7971](#) [H5046](#) [H0113](#)
לְמַצְאָה: חַן בְּעֵינָיךְ:
щоб-знайти милість в-очах-твоїх
[H4672](#) [H2580](#)

І наказав їм, говорячи: „Скажіть так моєму панові Ісавові: Так сказав раб твій Яків: Я мешкав з Лаваном, і задёржався аж дотепер.

Я не вартий усіх отих милостей, і всієї вірності, яку Ти чинив був Своєму рабові, бо з самою своєю палицею перейшов я був цей Йордан, а тепер я стався на два табори.

וְרַעְיָךְ	אֶת־	וְשָׂמְתִי	עִמָּךְ	אֵיטִיב	הֵיטִיב	אָמַרְתָּ	וְאָתָּה	12
нащадків-твоїх	—	i-зроблю	з-тобою	чинитиму-добро	добро-чинити	сказав	a-Ти	
H2233	H0853			H3190	H3190	H0559		
				מִרְבֵּי:	יִסְפָּר	לֹא־	אֲשֶׁר	
				від-безлічі	злічити	не	який	
				H7230	H3808	H3220	H2344	

Збережи ж мене від руки мого брата, від руки Ісава, бо боюсь я його, щоб він не прийшов та не побив мене і матері з дітьми.

מִנְחָה	בְּיָדוֹ	הֵבֵא	מִן־	וַיִּקַּח	הָהוּא	בַּלַּיְלָה	שָׁם	וַיִּלֵּן	13
дар	в-руку-його	того-що-прийшло	із	i-взяв	тієї	тієї-ночі	там	i-ночував	
H4503	H3027	H0935		H3947	H1931	H3915	H8033		
							אָחָיו:	לְעִשָׂו	
							брата-свого	для-Ісава	
							H0251	H6215	

А Ти ж був сказав: „Учинити добро — учиню я з тобою добро; а нащадки твої покладу, як той морський пісок, що його не злічити через безліч“.

עֲשָׂרִים:	וְאֵילִים	מְאֹתַיִם	רְחֵלִים	עֲשָׂרִים	וּתְיֹשִׁים	מְאֹתַיִם	עֲנִים	14
двадцять	i-баранів	двісті	овець	двадцять	i-козлів	двісті	kіз	
H6242		H3967	H7353	H6242	H8495	H3967	H5795	

І він переночував там тієї ночі, і взяв із того, що під руку прийшло, дар для Ісава, брата свого:

אֲתָנֹת	עֲשָׂרָה	וּפְרָיִם	אַרְבָּעִים	פָּרוֹת	שְׁלֹשִׁים	וּבְנֵיהֶם	מִיְנִיקוֹת	גְּמֻלִים	15
ослиць	десять	i-биків	сорок	корів	тридцять	i-верблюжат-їхніх	дійних	верблюдиць	
H0860	H6235	H6499	H0705	H6510	H7970		H3243	H1581	
							עֲשָׂרָה:	וְעֹסְיֹת	
							десять	i-ослят	
							H6235	H5895	H6242

kіз двісті, і козлів двадцятєро, овець двісті, і баранів двадцятєро,

עֲבָדָיו	עֲבָדָיו	אֶל־	וַיֹּאמֶר	לְבַדּוֹ	עֵדֶר	עֵדֶר	עֲבָדָיו	בְּיָד־	וַיִּתֵּן	16
ідить	слуг-своїх	до	i-сказав	окремо	стадо	стадо	слуг-своїх	в-руки	i-віддав	
	H5650	H0413	H0559	H0905	H5739	H5739	H5650	H3027	H5414	
									לְפָנָי	
									переді-мною	
									H6440	

верблюдиць дійних та їх жереб'ят тридцятєро, корів сорок, а биків десятєро, ослиць двадцятєро, а ослят десятєро.

וּשְׂאֵלָה	אָחִיו	עִשָׂו	וַיִּפְגְּשֵׁהָ	כִּי	לְאֹמֶר	הָרִאשׁוֹן	אֶת־	וַיִּצְוֶה	17	
i-запитає-тебе	брат-мій	Ісав	зустріне-тебе	коли	кажучи	першому	—	i-наказав		
H7592	H0251	H6215	H6298		H0559	H7223	H0853	H6680		
									לְאֹמֶר	
									чий-ти	
									H4310	H0559

І дав до рук рабів своїх кожне стадо окремо. І сказав він до рабів своїх: „Ідїть передо мною, і позоставте відстань поміж стадом і стадом“.

18 וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הוּא שְׁלוּחָה לְאֲדָנָי לְעֵשָׂו וְהָנָה גַם-
 також i-ось Ісавові панові–моєму посланий це дар Якова раба–твого i-скажеш
[H1571](#) [H2009](#) [H6215](#) [H0113](#) [H7971](#) [H1931](#) [H4503](#) [H3290](#) [H5650](#) [H0559](#)

הוּא אַחֲרֵינוּ:
 він за–нами
[H1931](#)

I він наказав першому, кажучи: „Коли спіткає тебе Ісав, брат мій, і запитає тебе так: Чий ти, і куди ти йдеш, і чий те, що перед тобою?

19 וַיֹּצֵוּ גַם אֶת-הַשֵּׁנִי גַם אֶת-הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת-כָּל-הַהֲלָכִים
 i-наказав також другому також також третью — також усім — що–йдуть
[H1980](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1571](#) [H7992](#) [H0853](#) [H1571](#) [H8145](#) [H0853](#) [H1571](#) [H6680](#)

אַחֲרַי הָעֵדְרִים לְאָמַר כַּדְּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל-עֵשָׂו בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ:
 за стадами кажучи словом до Ісав до коли–зустрінете його
[H0853](#) [H4672](#) [H6215](#) [H0413](#) [H1696](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0559](#) [H5739](#)

то скажеш: Раба твого Якова це подарунок, посланий панові моєму Ісавові. А ото й він сам за нами“.

20 וְאָמַרְתֶּם גַם הָנָה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי-אָמַר אֲכַפְּרָה
 i-скажете також ось раб–твій Яків за–нами бо сказав умилю
[H0559](#) [H3290](#) [H5650](#) [H2009](#) [H1571](#) [H0559](#)

פְּנִי בְּמִנְחָה הַהֲלָכָה לְפָנָי וְאַחֲרָי-כֵן אֶרְאֶה פְּנָיו אֹהֲלִי
 обличчя–його даром що–йде переді–мною i–після того побачу його може
[H0194](#) [H6440](#) [H7200](#) [H6440](#) [H1980](#) [H4503](#) [H6440](#)

יִשָּׂא פְּנָי:
 прийме обличчя–моє
[H6440](#) [H5375](#)

I наказав він і другому, і третьому, також усім, що йшли за стадами, говорячи: „Таким словом будете говорити до Ісав, коли ви знайдете його,

21 וַתַּעֲבֵר הַמִּנְחָה עַל-פְּנֵי וְהוּא לֵן בְּלַיְלָה-הַהוּא בְּמַחֲנֶה:
 i-перейшов перед даром обличчям–його a–він ночував тієї–ночі таборі
[H4264](#) [H1931](#) [H3915](#) [H1931](#) [H6440](#) [H4503](#)

i скажете: Ось і раб твій Яків за нами, бо він сказав: Нехай я влагаю його оцим дарунком, що йде передо мною, а потім побачу обличчя його, — може він підійме обличчя моє.“

22 וַיִּקָּם בְּלַיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת-שְׁתֵּי שְׂפָחָתָיו
 i–встав тієї–ночі він i–взяв двох — двох дружин–своїх і двох служниць–своїх
[H8198](#) [H8147](#) [H0853](#) [H0802](#) [H8147](#) [H0853](#) [H3947](#) [H1931](#) [H3915](#)

אֶת-אֶחָד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֵר אֶת-מִזְבֵּחַ יַבֹּק:
 і одинадцять дітей–своїх i–перейшов брід Яббок
[H2999](#) [H0853](#) [H3206](#) [H6240](#) [H0259](#) [H0853](#)

I йшов подарунок перед ним, а він ночував тієї ночі в таборі.

23 וַיִּקָּם וַיַּעֲבֵר אֶת-הַנָּחַל אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ:
 i–взяв–ix i–переправив–ix через потік i–переправив його
[H0853](#) [H0853](#) [H3947](#)

I встав він тієї ночі, і взяв обидві жінки свої, і обидві невірніці свої та одинадцяттеро дітей своїх, і перейшов брід Яббок.

24 וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיִּיאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד-עֲלוֹת הַשָּׁחַר:
 i–залишився сам Яків i–боровся з–ним до сходу зорі
[H7837](#) [H5927](#) [H5704](#) [H0376](#) [H0079](#) [H0905](#) [H3290](#) [H3498](#)

І він узяв їх, і перепровадив через потік, і перепровадив те, що в нього було.

כִּי־	וַתִּקַּעַ	וַיִּרְכּוּ	בְּכַף־	וַיִּנָּע	לֹא	יָכַל	לֹא	כִּי	וַיִּרְא	25
стеґно	i-вивихнувся	його	стеґна	i-торкнувся	його	здолає	не	що	i-побачив	
H3709	H3363	H3409	H3709	H5060		H3201	H3808		H7200	
				עִמּוֹ:	בְּהֶאֱבֹקוֹ	יַעֲקֹב	יַרְדֵּן			
				з-ним	під-час-боротьби-його	Якова	кульшове			
					H0079	H3290	H3409			

І зостався Яків сам. І боровся з ним якийсь Муж, аж поки не зійшла досвітня зоря.

כִּי	אֲשַׁלְּחֶנּוּ	לֹא	וַיֹּאמֶר	הַשָּׁחַר	עָלָה	כִּי	שְׁלַחְנִי	וַיֹּאמֶר	26	
якщо-не	відпущу-тебе	не	i-сказав	зоря	зійшла	бо	відпусти-мене	i-сказав		
	H7971	H3808	H0559	H7837	H5927		H7971	H0559		
							בְּרַכְתֵּנִי:	אִם־		
							благословиш-мене	коли		
							H1288			

І Він побачив, що не подужає його, і доторкнувся до суглѳбу стеґна його. І звихнувся суглѳб стеґна Якова, як він боровся з Ним.

יַעֲקֹב:	וַיֹּאמֶר	שְׁמִי	מַה־	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	27
Яків	i-сказав	ім'я-твое	яке	йому	i-сказав	
H3290	H0559	H8034	H4100	H0413	H0559	

І промовив: „Пусти Мене, бо зійшла досвітня зоря“. А той відказав: „Не пущу Тебе, коли не поблагослѳвиш мене“.

כִּי־	יִשְׂרָאֵל	אִם־	כִּי	שְׁמִי	עוֹד	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	לֹא	וַיֹּאמֶר	28
бо	Iзраїль	але	а	ім'я-твое	більше	називатиметься	Яків	не	i-сказав	
	H3478			H8034	H5750	H0559	H3290	H3808	H0559	
				וַתּוֹכַל:	אֲנָשִׁים	וְעַם־	אֱלֹהִים	עַם־	שָׂרִית	
				i-переміг	людьми	i-з	Богом	з	боровся-ти	
				H3201	H0376		H0430		H8280	

І промовив до нього: „Як твоє ймення!“ Той відказав: „Яків“.

תִּשְׁאַל	זֶה	לָמָּה	וַיֹּאמֶר	שְׁמִי	נָא	הִגִּידָהָ	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	וַיִּשְׁאַל	29
питаєш	це	чому	i-сказав	ім'я-Твое	прошу	скажи	i-сказав	Яків	i-запитав	
H7592	H2088	H4100	H0559	H8034	H4994	H5046	H0559	H3290	H7592	
				שָׁם:	אֵתוֹ	וַיְבָרֶךְ	לְשִׁמִּי			
				там	його	i-благословив	про-ім'я-Моє			
				H8033	H0853	H1288	H8034			

І сказав „Не Яків буде називатися вже ймення твоє, але Iзраїль, бо ти боровся з Богом та з людьми, — і подужав“.

פְּנִים	אֶל־	פְּנִים	אֱלֹהִים	רָאִיתִי	כִּי־	פְּנִיאֵל	הַמָּקוֹם	שֵׁם	יַעֲקֹב	וַיִּקְרָא	30
обличчя	до	обличчям	Бога	бачив-я	бо	Пенііл	місця	ім'я	Яків	i-назвав	
H6440	H0413	H6440	H0430	H7200		H6439	H4725	H8034	H3290	H7121	
								נַפְשִׁי:	וַתְּנַצֵּל		
								душа-моя	i-вціліла		
								H5315	H5337		

І запитав Яків і сказав: „Скажи ж Ім'я Своє“. А Той відказав: „Пощо питаєш про Ймення Моє!“ І Він поблагословив його там.

וַיִּזְרַח-לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת-פְּנֵי אֵל-פְּנֵי אֵל וְהוּא זָלַע עַל- 31
 i-засяло йому сонце коли перейшов — Пенуїл а-він кульгав на i-засяло
[H2224](#) [H8121](#) [H0853](#) [H6439](#) [H1931](#) [H6760](#)

יָרְכוּ:
 стегно-своє
[H3409](#)

І назвав Яків ім'я того місця: Пенуїл, бо „бачив був Бога лицем у лице, та збереглася душа моя“.

עַל-כֵּן לֹא יֵאָכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-נֶיֶד הַנְּשָׂה אֲשֶׁר-עַל-כֶּף 32
 тому то не їдять сини Ізраїля — жилу стегнову яка кульші на
[H3808](#) [H0398](#) [H3478](#) [H0853](#) [H1517](#) [H5384](#) [H3709](#)

הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָנַע בְּכַף-יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּנֵי-ד הַנְּשָׂה:
 стегна до дня цього бо торкнувся стегна кульшового Якова в-жилу стегнову
[H3409](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#) [H5060](#) [H3709](#) [H3409](#) [H3290](#) [H1517](#) [H5384](#)

І засвітило йому сонце, коли він перейшов Пенуїл. І він кульгав на своє стегно́.